

言情小說

情仇

國學書室印行



小言情 情仇 (一名戀愛之敵)

譯者自叙

原著者 法國 譯述者 中國

克林君



曩歲留學日本東京。會暑假停課。偕適盒僦居神田猿樂町。聊頗苦岑寂。一夕漏甫下。聞剝啄聲。呼下女啓關。一人翩然入視之。同里岑君也。適盒與余起。肅之坐。抵掌談甚歡。岑君顧余曰。君胡久不出。余曰。無他。畏酷暑炎威耳。岑君曰。傍晚暑退。宜出運動。藉吸空氣。以祛溽暑。否則有碍衛生。非所宜也。昨余至淺草公園。魚更二躍。猶徘徊於林間。不忍歸。以其爽朗。不啻置身清涼界也。言至此。忽探懷出一小冊授余曰。昨得是書於草次。意必游人所遺。遲其主人。擬以歸之。乃久之竟不復來。君試讀之。余受而閱之。乃法人克林各爾日記也。余習法文程度殊淺。其中多有難解者。乃受適盒。適盒深於法文。啟而讀之。第見其忽爾蹙眉。忽爾頷首。忽爾喜。忽爾愕。久

二

之。不忍釋手。似頗有意趣者。後乃丐於岑君。留以竟之。岑君去。適盦與余倚窓延爽。顧余曰。君亦知書中人之佳遇乎。余曰。未之能詳。願以聞我。適盦曰。是書主人乃法人。而遊於日本者。書中載有一段艷情。頗爲美滿。今課停無事。余口譯而君筆述之。不數日當成一小說。亦消夏之一助也。余曰。諾。適盦乃譯以漢語。余從而數叙成文。不十日。一完全無缺之艷情小說已出現。至其無關斯事之記載。一律從刪。以歸簡淨。書成。會岑君來。因歸其原本。而以是譯示之。岑君讀其文如右。（以下克林各爾自述語）

一千九百零一年三月十五號。余自奧京維也納歸巴黎。解裝於恩談街之賓林旅館。千二百五十一號之樓室。窗臨通衢。其下車馬往來如織。幸余所居高在第四層。距地稍遠。故尙不厭其塵囂。一日搖鈴午膳。館僕導余由樓梯降至第二層樓面餐堂。見堂設長式餐席數十。每檯約對坐三十人。余因就第二席。

坐食次。忽見第五席一人。面。向。前。坐。便。服。科。頭。低。首。大。嚼。視。其。後。頗。類。舊。友。師。威。君。然。瓶。花。掩。映。觀。之。殊。不。真。切。且。餐。堂。例。遇。知。交。不。得。長。談。以。妨。他。人。因。且。食。且。留。意。目。之。已。而。食。撤。余。先。趨。出。止。於。餐。堂。門。外。俟。少。頃。果。師。威。君。從。衆。旅。客。中。出。驟。覩。余。面。現。驚。喜。過。望。狀。急。前。握。余。手。道。契。闊。因。肅。余。入。其。室。探。懷。出。雪。茄。授。余。又。自。取。一。引。火。徐。徐。吸。之。相。對。倚。榻。坐。師。威。君。詢。余。之。行。藏。余。爲。述。卒業。遊。歷。之。梗。概。轉。聞。近。况。師。威。君。以。從。事。某。行。因。欸。未。集。故。尙。未。入。而。任。事。對。有。頃。師。威。君。語。余。曰。人。生。不。相。見。動。如。參。與。商。與。子。久。別。今。乃。邂逅。逆。旅。亦。大。不。易。事。且。子。遊。歷。名。勝。所。得。實。多。不。可。不。賀。今。晚。擬。假。地。治。具。爲。君。洗。塵。君。意。云。何。余。感。其。意。允。之。言。次。一。僕。報。客。來。以。刺。付。師。威。余。起。從。旁。視。之。見。刺。書。麥。加。理。三。字。不。註。籍。貫。生。業。師。威。君。領。之。僕。乃。去。少。頃。導。一。少。年。昂。然。入。其。人。碧。睛。黃。髮。深。目。高。顴。望。而。知。爲。陰。刻。寡。情。之。輩。少。年。與。師。威。君。禮。畢。轉。面。向。余。

作鷹視。雙眸炯炯。有光。師威隨爲余介紹曰。此克林各爾君。烏葛大學礦科畢業。生新自維也納遊歷歸者。余與少年爲禮。察其意似頗不屬。余不耐。因向師威君興辭歸室。臨窻命筆作函。四分致維也納等處。各知好書成。呼館僕使投之本邸。郵部隨取雪茄吸之。倚窻閒眺。少頃聞叩扉聲。啓視之。乃師威君見訪。急延之入師。威君笑謂余曰。頃倉猝間。竟忘問君室號數。幾不可尋。嗣至司閣處。取閱客簿。始查得君名。余延之坐。師威曰。刻已五時。其偕遊公園。然後赴飲。乎。余唯唯。言下取大衣着之下。鍵而出。途次。余與師威並肩緩步。且談且行。時晚霞麗彩。日薄崦嵫。綠樹陰濃。蒼翠欲滴。令人胸襟爲之一爽。正顧盼間。突一雙輪橡皮馬車出。余肘後上坐一老者。着紳士服。白髮高冠。鬚眉奇古。長髯披拂。胸次一手執絲鞭。一手握馬韁。六轡在手。一塵不驚。旁一麗人。年約十八九。以來楊柳。蠻腰櫻桃。素口丰神。綽約舉世無儔。冠白羽。細草冠。御淺紅冰綃衣。

鬢影。鞭絲。顧盼已杳。余目爲之奪。心爲之動。不自覺其視線之與車俱遠。卽威君微覺之。屢目余。余爲顏。威乃俯首急行。及入公園。循花下小徑。隨意遊眺。見細草鋪茵。山花列障。低徊其間。塵念一空。因與師威君列坐鐵椅。吸烟。憩足時。遊女如雲。往來如織。或携手徐行。或花陰小語。各適其適。其樂陶陶。園之西臨貝加爾湖。波澄似鏡。可數游鱗。忽隔岸禮拜堂鐘聲渡水而來。其聲淵淵。如在天際。默數之。已報六時三十分矣。未幾暮烟漸起。游人皆逐隊出園。師威君亦與余振衣而起。相携而行。及出至停車場。忽見前在途中所遇麗人。方從老者歛裙登車。余不覺爲之駐足。延佇女似覺之。忽回眸一顧。徐徐振轡而去。余度其必亦游園。甫出。獨恨適間未得遍游。致失交臂。耳心中悒悒。旋從師威君登酒家樓。舉杯酬酢。余心念粲者。頗涉遐想。師威君詢余游歷勝境。余略述一二。漫應之。旋卽默然無語。有頃。師威君忽語余曰。適間途次兩見之麗人。君識之。

否。余。驟。聞。之。色。然。而。驚。已。而。答。曰。余。不。之。識。且。生。平。實。未。覩。此。佳。麗。師。威。君。微。哂。繼。曰。君。願。識。之。否。曰。固。所。願。也。君。倘。識。之。幸。爲。余。介。紹。師。威。君。聞。余。言。遽。搖。首。作。色。曰。大。難。大。難。彼。美。富。室。女。也。君。不。見。車。馬。之。盛。服。飾。之。都。耶。其。父。曰。巴。溫。德。司。卽。頃。與。女。同。車。之。叟。白。髯。而。高。冠。者。也。巴。溫。君。曩。充。上。議。院。議。員。頗。著。名。譽。近。坐。擁。厚。資。退。居。林。下。惟。其。夫。人。早。逝。數。子。又。皆。以。痘。殤。存。者。僅。此。女。公。子。故。巴。溫。君。愛。之。如。掌。珠。非。富。貴。相。埒。者。不。令。從。之。遊。故。女。年。已。逾。笄。猶。待。玉。臺。之。聘。以。此。故。也。君。固。寒。士。何。必。遽。作。攀。附。想。恐。事。必。無。濟。徒。亂。人。意。耳。余。驟。聆。斯。言。頓。如。置。身。於。北。冰。洋。積。雪。中。嗒。然。若。喪。不。復。能。置。一。詞。少。頃。勉。向。師。威。曰。然。則。巴。黎。豈。少。貴。遊。子。弟。哉。何。乃。父。竟。無。一。當。意。者。乎。師。威。君。曰。是。亦。不。然。蓋。此。女。相。攸。別。具。正。法。眼。藏。固。不。斤。斤。以。門。第。相。繩。第。年。未。花。信。於。律。尙。無。自。主。婚。配。之。權。故。雖。屢。梗。父。議。而。亦。難。於。自。擇。惟。其。父。則。以。愛。之。故。亦。不。忍。強。拂。

其意耳。余聞之有所悟，乃不復言。師威君復曰：余近有女友，雪克姑娘者，爾亦知其人否？余曰：未也。願聞其詳。師威君曰：雪克亦明媚且嬌豔，善談其先。亦巴黎富室，今雖中落，然猶小康，足自給近，以避囂，故賃其宅而奉母居別墅。其地曰：田中村，距巴黎僅二十里。女每來巴黎，輒訪余，同遊。前星期猶偕余買醉於此。言至此，顧侍者曰：雪克姑娘近來未？侍者曰：昨下午三時，雪克姑娘來，似有事未暇飲。索蘇格蘭威士忌酒一瓶，即携之，匆匆驅車去。余聞而心稍艷羨。然度世界美人當更無出巴溫君女公子右者。隨亦置之。師威君繼謂余曰：雪克日內倘至，旅邸訪余，余當爲君介紹，俾一識其人。君頗願見之否？余唯唯已。而飲畢，余起作謝。師威君簽字而出，偕適旅舍。一日午餐既畢，掩戶休息，忽聞有人以指叩扉，啓門問之，乃師威君也。見其著便服，口啣雪茄，一手插衣袋中，一手與余爲禮。余延之入坐，談一時，許甚歡洽。師威君忽告余曰：余友葛慕爾提



督。邸。中。今。夜。設。跳。舞。會。君。有。興。盍。偕。往。觀。禮。余。諾。之。師。威。君。暫。辭。去。至。晚。膳。後。余。櫛。沐。易。衣。與。師。威。君。同。出。則。車。馬。已。俟。於。道。因。升。車。展。轡。經。愛。彌。思。街。白。司。弗。克。河。濱。而。至。提。督。葛。慕。爾。君。邸。第。至。則。見。甲。第。宏。深。氣。象。嚴。肅。門。前。車。馬。魚。次。鱗。比。余。與。師。威。君。下。車。歷。階。而。升。有。數。十。級。始。及。門。門。楣。四。周。遍。懸。其。彩。間。以。松。柏。花。枝。入。門。登。樓。沿。梯。鋪。以。細。毯。旁。列。盆。花。兩。行。鮮。妍。悅。目。及。二。層。樓。中。乃。一。極。大。廳。事。周。列。電。燈。數。百。一。室。通。明。無。異。白。晝。男。女。來。賓。無。慮。千。人。裙。屐。翩。躚。履。舄。交。錯。時。紅。氍。毹。上。已。作。蹲。蹲。之。舞。矣。余。立。於。人。後。竊。冀。與。巴。溫。君。之。女。公。子。一。遇。以。飽。眼。福。因。縱。目。尋。之。無。如。稠。人。廣。衆。粉。黛。錯。雜。視。線。屢。爲。迷。亂。久。之。不。得。無。已。姑。退。坐。於。後。廳。二。十。分。鐘。忽。遙。聞。批。霞。納。之。聲。起。於。室。隅。幽。咽。抑。揚。動。人。心。魄。因。起。尋。聲。而。往。即。而。視。之。瞥。見。一。女。郎。斜。倚。琴。床。從。容。按。拍。天。香。國。色。麗。絕。人。寰。不。意。卽。余。曩。所。思。慕。頃。所。物。色。之。巴。溫。姑。娘。也。余。於。彼。時。驚。

喜欲狂舉止無措思欲竟前致詞又恐無因而至唐突西施踧踖無計欲前復却無已姑俟其一闋告終再陳傾慕因強制心神屏息側立目光不少瞬約四十分鐘琴聲忽變其音哀怨而長一字百折如怨如慕如泣如訴余爲之心戰神搖不能自主正出神間琴聲戛然而止余整衣而前方將致詞突一少年轉至女前免冠鞠躬不知作何語見女微一躊躇少年又喃喃多時女始首肯旋從少年冉冉入於人叢余之視線亦與之俱及舞台一女退見彼少年竟携女翔步而登連翩對舞其時樂聲大作電火倍明麗服華顏異彩四燭且兩人跳舞進退急徐一如節奏觀者羣相贊嘆鼓掌如雷余則心灰氣結目直舌橋倚柱斜立肺葉相擊度是時面上必無復有人色矣羨妬之餘忽憶彼少年者面目似曾相識但不記何時何地曾一謀面思索久之始憶彼即曩日師威君之客名麥加理者是也余正在凝思女旋舞畢退下再視之則已隨衆散去余懊

喪若失。忽忽無語。旋見麥加理轉至師威君前。執手爲禮。師威君祝其艷福之厚。舞技之神。麥加理聞而愈形矜張之色。微笑曰。君視美查姑娘。與與可稱璧人一對否。余聞是語。幾欲作嘔。師威君復極口諛之。余更不可耐。憤將致以誚讓。繼念此等輕薄少年。固不足齒。余何屑人前與之較短長。然巴溫君之女。所謂美查姑娘者。以彼天生麗質。乃竟與此輩齷齪奴游。未免名姝削色矣。余既鐘情與女。誓必竭我能力。以護惜之。必不聽其竟陷於儂薄兒手。心中計議定。乃促師威曰。已十一時矣。曷歸休。何事語刺刺。師威探時計視之。良是。乃與麥作別。出而登車。途次。余微叩麥之家。世詎師威君鄭重而言曰。麥加理君故巴黎世家子。乃祖乃父皆爵上卿。有聲譽。自其父歿。渠隨襲男爵家資。富厚。起居埒於王侯。所惜少年氣盛。視韓中人。曾糞土之不若。故再娶。皆以勃谿中道。此離耳。少停。復曰。渠現正賦鰥。居近慕巴溫君女公子之色。不日將致冰委。禽君

不。見。今。夜。相。對。跳。舞。時。已。如。鷓。鴒。比。翼。乎。若。而。人。者。庶。可。爲。此。女。快。壻。而。無。憾。  
矣。余。聞。斯。語。幾。欲。掩。耳。却。走。若。非。身。居。車。內。無。可。避。地。則。去。之。若。挽。矣。陰。念。師。  
威。君。何。昏。憤。乃。爾。耶。轉。念。間。車。已。止。於。賓。林。館。門。之。外。乃。入。門。而。與。師。威。別。歸。  
室。即。襖。被。偃。臥。奈。胸。次。逼。迫。展。轉。不。能。成。夢。枕。上。反。覆。久。之。聞。街。頭。車。馬。之。聲。  
漸。稀。已。而。遠。處。大。時。計。已。報。二。時。猶。反。側。不。寐。不。得。已。攬。衣。重。起。繞。室。徘徊。少。  
頃。啓。幃。閒。眺。夜。景。時。窓。外。月。明。如。晝。遠。近。樓。屋。高。下。參。差。不。一。遠。處。樓。屋。亦。間。  
有。燈。火。未。熄。如。晨。星。錯。落。其。光。自。窗。內。射。出。夜。氣。沉。沉。其。涼。如。水。用。是。塵。襟。漸。  
滌。心。次。稍。開。未。幾。忽。天。末。風。來。隱。約。有。斷。續。鼓。琴。之。聲。颺。入。耳。際。不。覺。頓。觸。葛。  
慕。爾。提。督。邸。中。情。景。心。事。重。重。閒。愁。又。起。其。懊。恨。扼。腕。真。有。昔。人。所。謂。一。萬。遍。  
長。吁。短。嘆。五。千。回。擣。枕。極。床。之。概。矣。鐘。鳴。四。下。重。復。就。寢。黑。甜。一。枕。向。午。始。覺。  
早。膳。畢。正。苦。無。聊。忽。館。僕。來。謂。有。人。以。電。話。語。余。請。往。接。談。余。隨。至。電。話。房。就。

按機鈴手傳語筒置耳際少頃聞小語曰君其密司忒克林各爾耶余對曰然  
●●●君何人何事見教請即示知少頃曰余名福威郭特寓荷倫街五百八十  
三號電話七零二六五余欲集股開馬加理山礦知君遂於此學欲延共事不  
知君肯見助否倘承允諾祈於禮拜四下午枉顧敝寓面訂一切余答以謹如  
約當以禮拜四日詣前電鈴一響語遂寂然乃還室稍憩惟日來抑鬱不平之  
氣時觸腦際旋訪師威君已鍵戶出益無聊賴因獨遊公園冀有所遇至則士  
女如雲而意中人之蹤跡殆杳爲之惆悵低徊久之頗具美人不見零涕空山  
之感及信步出園忽遇師威君御一亨思美車接轡徐來共載一女耶年約二  
十以來衣裙修潔貌亦端妍車止師威携女下與余爲禮顧女曰此君卽克林  
各爾適所介紹者也女驟然凝睇與余執手余始知卽冀曩日師威所謂雪克  
姑娘因極道傾慕復相將入園游覽余私計雪克之美雖不逮美查然一種嫵

媚嬌。憇之態較美。查亦不多讓。而女與余亦一見甚相愛。談笑如夙契者。然余益愛之。覺心志稍寬。視園中一草一木一花一鳥。皆精神倍出。嫣然欲笑。非復適間紅愁綠慘之氣象矣。繼而轉念。使美查在此。不知園中景物當更如何。生色。由是反復縈思不覺。神往雪克。與余語。余竟他顧而未聞。師威君從而肘余。余始覺而倉皇不知所對。女覩余狀。不覺粲然笑曰。君有何意。中人而累君苦思。如是耶。師威君笑曰。余知之。渠欲友巴溫君女公子美查。姑娘苦不得其階。故時咄咄真措大思。啖天鷲肉耳。女顧余曰。真耶。易耳。余能爲君致之。君將何以爲報。余勉應曰。密司能爲我通殷懃。使若人而知有余之思慕於願。已足非敢有他希冀也。倘能辦此。惟君所命。雪克曰。此更易。第無可徵君焉。信余。余必爲介紹。使與君一握手。以驗余言之不謬。至於締交。則視君好自爲之耳。余聞而狂喜。因握雪克纖手致謝者。再師威君惟目笑。余不作一語。余欲介師威。

觴雪克於酒家。雪克以其母在寓，候共膳，堅辭不赴。余知不能屈，乃罷旋出園。雪克執余手，珍重而別。余乃與師威步引歸旅館。歸後數日，不得雪克音，耗心中頗志恚。因微語探師威，師威哂曰：「君大不解事。雪克前言戲耳。若渠識此女，余豈有不知者哉？」余聞而惘然。若失，然念雪克言之鑿鑿，究不信其無端見誑也。思必再見雪克，以質實之。至星期四日午後，命使者備一車訪福威郭。特君至門投刺，闖入。肅余入，見宮室巍峨，陳設華煥。繼福威君出，見年五十餘，狀貌修偉，舉止凝重，並知爲長者也。福威君向余極道景仰，並述見招，意擬俟集有成本，邀余先往一勘。余諾之。福威言次，以圖杜示，因縷晰爲指導，而譬劃之，並定草章數則。福威君款余茶點，歡然訂交而別。及余驅車歸旅館，忽於案頭得師威君手迹，道雪克已自鄉來。今夜八時於芬格大劇場九十一號廂內候。余委事當有好音，幸勿失約。自悞云云。余閱畢，隨置之衣袋。疑雪克今夕邀美。

查觀劇而藉爲余撮合心甚德之晚膳後易衣飾貌而往至則劇已開演而九十一號廡內尙闕其無人心疑雪克誑余探懷出時計視之猶未至七時始悟余之來早詢之司坐人果雪克買九十一號觀劇票去乃入坐俟之彼時殊無意觀劇惟心中日中時冀雪克偕美查姍姍而來已而又約一小時始見師威與雪克携一女子冉冉而來女郎年約十八九豐姿雖亦不惡終非美查余疑有誤大爲失望心旌搖搖幾不自主痴立直視不作一語雪克覺之近前執余手曰君來何早耶又曰君母失望佳音不遠矣指女郎曰此柔支爾姑娘故美查之密友亦余之至友也余已倩其爲君致意美查美查感君痴情允于今夕來此相見會當自至矣余聞之始恍然悟急起與柔支爾握手致謝並謝雪克雪克曰余而笑曰君之慕美查固苦不知美查亦慕君久第不知君名何耳余聞之愕然而喜矍然而驚方將致詰柔支爾忽以纖腕肘余曰君之意中人已



至君見之否。余急周視，忽得美查於對廂中。其倩影嬌姿，如芍藥經風，杏花烟潤於合劇場。數千仕女中，矯矯特出，不啻獨鶴之立於雞羣也。女聯座一叟，蓋卽巴溫君。旋見美查流盼四顧，如有所覓。柔支爾起立招之，以巾。女始見之，含笑頷首，遙爲之應。旋側身與巴溫君語，移時卽携一婢冉冉而來，及近光彩照人，容華絕代。較曩見之時，尤覺艷麗。余心爲之搖度，相見不知作何語。爲佳轉念，女已入廂中。先與柔支爾執手長談久之。始由柔支爾爲雪克介紹，又刺刺多時，復與師威君展邦族寒暄數語。最後始及余。柔支爾告女曰：「此卽密司忒克林各爾慕君，已久願言得見。女不語，惟緊握余手，秋波凝睇，余亦黯然無語。惟舉女柔荑以吻頰，頻接之而已。」（西俗男女親愛之禮）女似甚感余意。徐曰：「曩已屢覩丰彩，第未接清談耳。今夕隨老父觀劇於此，不能久留，倘荷相念，他日第與柔支爾顧余，卽可望伸臆臆言。次以手探懷，出肖像並名刺各一帋。」

付○余○曰○感○君○垂○愛○敬○以○相○贈○見○此○如○見○妾○也○余○受○而○謝○之○亦○以○像○片○名○昏○報○之○  
女○接○視○久○之○方○徐○納○于○懷○珍○重○握○手○而○去○及○歸○對○牖○猶○時○含○情○顧○余○作○眉○語○也○  
時○余○與○柔○支○爾○比○肩○坐○因○叩○以○邦○族○始○知○柔○亦○世○家○女○父○名○桓○德○以○博○傾○其○家○  
近○以○畫○工○自○給○女○亦○善○丹○青○嘗○與○巴○溫○父○女○寫○照○因○嘗○至○其○家○巴○溫○君○亦○絕○愛○  
憐○之○余○叩○其○居○女○謂○在○哀○倫○街○支○巷○中○惟○言○父○性○嚴○重○平○日○不○使○與○少○年○遊○君○  
見○訪○殊○不○便○倘○欲○相○見○可○以○星○期○俟○余○於○公○園○西○隅○之○一○笠○亭○余○謹○誌○之○於○懷○  
冊○再○顧○美○查○則○已○不○知○何○時○隨○乃○父○去○余○隨○起○謝○別○諸○人○歸○旅○邸○啟○鍵○入○室○出○  
美○查○小○像○入○鏡○架○置○几○上○張○電○火○至○極○度○對○之○坐○而○瞑○思○美○查○頃○間○之○態○爲○之○  
神○往○默○計○今○夕○爲○禮○拜○四○日○之○夜○至○下○禮○拜○猶○有○二○日○就○使○二○日○後○晤○柔○支○爾○  
得○偕○往○訪○美○查○此○四○十○八○點○鐘○內○相○思○之○苦○已○不○知○何○以○自○療○况○尙○難○必○耶○繼○  
復○慮○美○查○或○不○之○知○而○累○其○翹○盼○轉○恨○適○間○倉○猝○未○與○訂○明○徬○徨○室○內○無○復○爲○

計。次。日。偕。師。威。訪。雪。克。則。已。返。田。中。村。惟。遺。書。師。威。囑。偕。余。往。遊。其。別。墅。作。十。日。之。飲。時。師。威。君。別。有。公。幹。余。亦。以。礦。事。懸。而。未。定。皆。不。克。往。由。師。威。君。報。書。謝。之。約。俟。緩。日。方。克。踐。約。至。禮。拜。日。適。逢。天。雨。余。雖。知。柔。支。爾。未。必。冒。雨。遊。園。然。念。美。查。切。有。度。日。如。年。之。慨。姑。往。俟。之。而。柔。支。爾。是。日。竟。阻。雨。未。來。無。如。何。暮。而。歸。迨。至。禮。拜。三。晨。福。威。君。又。以。電。話。招。余。商。礦。事。下。午。二。時。赴。之。五。時。歸。閒。愁。無。俚。排。遣。無。術。覺。日。長。似。歲。一。日。師。威。忽。告。余。曰。聞。麥。加。理。云。已。將。倩。冰。向。巴。溫。君。求。婚。君。事。倘。不。早。爲。之。計。則。美。人。行。屬。沙。佗。喇。矣。余。聞。之。如。驚。雷。迅。電。不。知。所。爲。輒。尼。師。威。君。以。函。招。雪。克。來。巴。黎。將。囑。其。倩。柔。支。爾。探。美。查。師。威。君。難。之。余。憤。而。出。私。至。哀。倫。街。支。巷。訪。柔。支。爾。繼。慮。其。父。或。不。見。納。志。忑。殊。甚。因。思。得。一。策。託。言。欲。倩。寫。照。竟。叩。桓。德。之。扉。至。則。父。女。扃。門。出。不。知。何。之。悵。悵。而。歸。再。候。至。星。期。喜。值。風。日。清。和。向。晨。卽。入。公。園。獨。坐。一。笠。亭。中。以。遲。柔。支。爾。

亭午不來且歸午餐膳後復往坐於原處不少動移至四時後始見柔支爾覩  
粧而至相去十丈余已疾趨而前鞠躬相迓携手入亭舉其柔荑嗅之不已坐  
甫定余不暇作寒暄語卽露意懇其導訪美查柔支爾默然無語頗有嬌嗔之  
色曰痴郎……一美查竟顛倒乃爾耶余窺其意不敢復促因告以前星期  
日余冒雨獨來一笠亭遲遲不見並造訪不值狀繼而余不能自己復露乞懇  
意並告以緩將爲麥所攬女始大喑曰有是哉繼又曰麥加理男爵巴黎著名  
之薄倖郎孰不知之美查若以身託之是直以羊而入虎口耳安望終守白頭  
之約哉余聞之因復聳以危詞曰卿知此胡不爲美查謀豈美查愛卿之意耶  
柔聆余言微動於中始允偕訪美查方下階未數武適美查孤身來見余喜甚  
曰君何不訪余一談乃游於是余曰余願見之懷幾覺日長過歲以不晤柔支  
爾姑娘不得其階頃正挽渠同詣卿所而卿亦來即此已足徵兩情相印不謀

而○合○也○美○查○笑○頷○其○首○邀○余○與○柔○同○至○其○家○因○挽○手○出○園○同○載○而○行○余○彼○時○私○  
度○從○此○蓬○山○不○遠○夙○願○可○酬○覺○心○中○熱○潮○陣○陣○愉○快○達○於○極○點○矣○詎○車○行○未○半○  
里○突○一○車○迎○面○來○上○坐○一○人○翹○一○足○倚○而○吸○烟○狀○若○甚○適○衣○服○華○煥○面○如○遠○霞○  
襟○上○縮○月○季○一○朶○鮮○艷○無○比○其○人○見○女○急○免○冠○爲○禮○笑○容○可○掬○女○微○應○之○而○彼○  
遽○命○回○車○隨○女○後○行○余○見○之○嗒○然○若○喪○悲○憤○難○遏○其○人○非○他○蓋○卽○余○最○厭○最○惡○  
之○麥○加○理○也○麥○瞥○見○余○與○女○同○車○亦○慍○形○於○色○未○幾○至○女○家○車○止○麥○一○躍○下○將○  
趨○前○掖○女○而○女○已○扶○余○臂○冉○冉○入○門○至○女○室○麥○亦○快○快○隨○入○與○女○刺○刺○道○寒○暄○  
將○以○取○悅○於○女○女○不○甚○答○處○之○殊○澹○澹○亦○曾○未○一○顧○渠○惟○與○柔○支○爾○閒○話○余○坐○  
短○榻○上○氣○結○無○語○麥○目○眈○眈○視○余○余○如○芒○刺○背○然○旣○已○登○堂○入○室○豈○肯○輕○舍○之○  
去○因○耐○心○與○麥○相○持○其○間○歷○兩○小○時○之○久○余○不○行○麥○亦○不○言○去○女○無○如○何○旋○坐○  
粧○臺○畔○命○筆○作○字○室○中○寂○然○使○彼○時○有○人○行○過○簾○前○必○不○意○室○中○之○有○四○人○對○

坐也。已而又歷二十分鐘。余實不耐起辭。女亦不留。起身送余至梯口。於衣袋出一帋。裹納余手中。即握手別。余惘惘出門。緩步歸旅館。閉門下鍵。始出。授帋。裹展而視之。中惟數字云：（座有俗客。未罄所懷。禮拜二夕。可俟吾於一笠亭。）余閱竟。什襲藏於密篋。出美查貽像對之。聊慰相思之苦。惟恨天不假緣。致好事多磨耳。又二日。值禮拜二晚膳後。余易衣而出。赴女之約。其事頗爲秘密。雖密友如師。威亦不之告。至園即隱身於一笠亭。時新月如弓。微可辨色。游人星散。四顧寂然。惟微風搖曳花枝。弄影而已。余倚闌閒眺。意緒無聊。暗誦月上柳梢頭。人約黃昏後之句。爲之怦然。久之。遠鐘已叩。九響足音杳然。因假寐。俟之少頃。忽聞履聲細碎。急啓目視之。果見女手曳長裙。分花拂柳而來。余喜極。將出迎。詎女距亭數武。忽一回顧。旋即頓改方針。匆匆低首前行。竟掠亭而北。過門不入。經余前。如不見余者。余大惑不解。將出跡之。忽又聞履聲。囊囊

見。一。少。年。鶴。行。鷺。步。而。來。亦。掠。亭。跡。女。去。亦。見。余。如。不。見。者。若。而。人。非。他。實。麥。加。理。也。余。始。明。女。不。入。亭。之。故。悲。憤。交。集。恨。不。以。三。寸。手。鎗。立。斃。此。虜。轉。念。間。麥。去。已。數。武。余。更。起。潛。躡。其。後。迴。環。曲。折。麥。隨。女。而。余。隨。麥。如。黃。雀。螻。螻。焉。嗣。女。知。無。可。避。縱。步。出。園。竟。登。車。去。及。麥。到。女。已。去。遠。見。其。岷。唇。一。呼。有。小。馬。車。自。樹。陰。暗。陬。馳。至。麥。卽。乘。之。去。余。則。懊。恨。而。返。歸。而。不。敢。語。人。慮。其。洩。也。一。日。雪。克。來。巴。黎。訪。師。威。因。更。過。余。室。余。款。以。白。蘭。地。相。得。甚。歡。歷。兩。小。時。始。辭。去。余。次。日。獨。往。訪。之。與。謀。美。查。事。雪。克。尤。爲。囑。柔。支。爾。偵。之。翌。日。果。偕。柔。支。爾。訪。余。余。卽。詢。美。查。近。狀。柔。唏。噓。而。言。曰。不。堪。爲。君。道。美。查。囑。余。勿。以。告。君。然。余。則。不。忍。不。告。君。也。余。大。疑。急。欲。聞。所。以。叩。益。力。柔。徐。曰。其。少。安。勿。躁。使。余。如。美。查。言。終。緘。默。不。告。君。亦。不。來。此。矣。曩。夕。女。與。君。公。園。一。笠。亭。之。約。有。之。乎。余。度。不。能。諱。乃。應。之。曰。有。之。曰。美。查。至。園。而。爲。麥。所。偵。躡。於。其。後。幸。女。知。覺。繞。徑。而。走。

君其知否。曰知之。曰然則易言矣。蓋麥加里之娶女非一日矣。女父巴溫君固已心許。惟難強女志。而麥則百計以媚女。迄不得其歡心。故設偵於其肘腋。使女舍伊外不得。更有所遇。以冀羅而致之。其處心積慮。不可謂之不苦矣。女曩夜之赴公園也。麥知其赴幽期。故跡而偵之。偵之不得。次日乃造蜚語以惑女。父致女大遭詬誶。近女憤其飛短流長。損其名譽。已奄奄臥病矣。女恐君念故不欲使君知。君倘欲與女後會。非設奇計訂密約。不可使稍有不密。則仍尋一笠亭之覆轍耳。君其圖之。余聞女病思往覘之。柔支爾不可曰是將授麥以口實而益女之疾耳。彼此有心。第徐圖之可也。余乃止。因爲書貽女以慰解之。丐柔支爾致之。柔諾袖之去。嗣一星期柔不來。雪克爾已回田中。村無由探女耗。余終日書空咄咄。無可排遣。會福威君邀余赴馬加利山勘礦。乃於八月一號首途同行。福威君外更有二人。曰泰姆曰哥林。皆經營集股之人也。泰姆君倜



儻不羈。喜飲酒。善射獵。哥林亦選事者。舟乃除福威外。泰姆等與余皆少年。甚投契。所乘係一游獵舟。精巧光潔。處處可愛。舟中正艙一。房艙二。正艙設長式餐檯。鋪以細氈。周列圈椅。八以便隨意。閱書並備有各種旬報。日報及化學試驗器。藉破旅愁。船面甲板設短足几及籐椅數事。每至夕陽西下時。余即與泰姆哥林兩君坐此。縱談閒覽湖光山色。胸襟爲之開朗。惟余念美查之心。總覺耿耿不去於懷耳。至晚舟泊。余即偕泰姆哥林兩君各挾獵鎗角逐於長林豐草間。日必有所獵獲。烹以佐酒。致足樂也。抵馬加利山。仍主於舟。日則出而勘驗礦苗。探討礦脈。夜則歸宿舟中。研究礦務。試驗礦質。經半月始稍有眉目。返棹徐徐歸巴黎。于沿途游覽田獵。一如去時。一日傍晚抵一村。外泊舟。是處山林菁密。水草豐茂。泰姆君見之。喜甚。顧余曰。此間大佳。所獲必倍於常。其速往。余亦興致勃然。與泰姆君等各携獵鎗登岸。未數武。入一林。余前行。泰姆君隨。

余後哥林則遵小徑自往覓獸。忽數十步外一物交彩斑斕，映於斜陽，燦然可觀。視之，蓋一雄雉也。余止而不前，急俯身屈一膝，倚樹根以鎗擬之。正將發射，雉已覺，突展翼出林飛而之西。余甚悔之。泰姆君更從而咎余，忽聞鎗聲一震，雉墮草間，蓋已爲哥林君所獲矣。余輩正擬即而視之，突一兔驚槍橫逸，直出余前，急擊之，應彈而殪。泰姆君隨拾而寘之革囊。復又前進，歷兩小時，余獲一兔，二雉，泰姆君獲一兔，一雉，並小麋一。哥林獲二兔，三雉，一鳩，將歸舟，忽共逐一鹿，大逾尋常。泰姆哥林兩君急解所獲，付余，囑先將歸。兩人縱步逐之，須臾並不見。余將所獲以槍荷之，循徑而歸。下船以付庖人，使治餐。僕人以水進，余解獵衣浴罷，著便服，復登岸散步。將迎泰姆等回舟，信步所之，循徑轉過河灣，忽見數碼外泊一游舟，其式雖較余等所御者略小而整潔。過之，忽覩一女郎自艙出手，遠鏡左右，窺顧見余，急登岸近視之，美查也。余驚喜過望，疑在夢中。

直趨前携手入林就石上坐女緊握余手在巴黎時兩次欲與君話衷曲均爲  
槍父所敗今乃不圖會子於此豈非天假緣與我二人哉乃詢余何以至是余  
具告之曰曩聞卿因踐一笠之約致爲風露所欺遽掩清恙余心甚不安擬偕  
柔支爾往視柔支爾謂恐益卿疾因止余余至今猶抱憾不意遭卿於此今卿  
恙愈否女曰妾無病惟以彼槍造謗忿而不適日前得柔支爾携到手書重勞  
慰藉妾讀之縱有疾亦驅去矣繼曰茲者老父携妾游獵將以祛病不知妾因  
無病老父往圍獵行將歸舟妾不獲與君長談今夕月明可俟妾於此老父寢  
後當就君一罄欲言語訖珍重而別余亦歸舟時泰姆哥林兩君已還就盥沐  
詢之兩君逐鹿四五里竟不得而哥林幾陷泥淖相與撫掌旋登甲板少坐僕  
人具晚餐乃與二君入艙列坐福威君亦出會食詢圍獵事是夕庖人烹調野  
味極佳咸飲酒歡甚余慮今夕赴美查約恐爲泰姆等三君所覺致債事擬醉

之。以。酒。隨。呼。僕。發。余。篋。出。舍。利。火。克。斯。各。一。瓶。以。飲。三。君。此。酒。味。至。佳。而。性。至。烈。余。極。愛。之。而。以。量。窄。不。敢。數。數。飲。故。扁。之。行。篋。至。以。飲。三。君。三。君。皆。嗜。飲。旅。次。忽。得。佳。釀。欣。喜。尤。倍。於。常。爭。酌。巨。觥。未。幾。瓶。告。罄。矣。泰。姆。君。興。未。艾。更。請。其。餘。余。篋。中。尚。存。二。瓶。因。並。出。之。酌。未。罄。而。三。君。醉。矣。食。撤。後。泰。姆。哥。林。兩。君。復。偕。余。坐。甲。板。上。未。幾。福。威。君。亦。出。乃。相。與。雄。談。俊。辯。滔滔。如。決。江。河。至。十。時。猶。叟。叟。不。休。時。明。月。麗。天。波。平。似。鏡。山。容。黯。黯。蘆。影。蕭。蕭。余。心。念。美。查。屢。促。三。君。歸。寢。而。三。君。被。酒。清。興。轉。豪。媿。媿。長。談。闕。人。不。已。直。至。十。一。時。後。冷。露。沾。衣。猶。不。稍。減。余。實。不。耐。乃。隱。几。佯。睡。又。三。十。分。鐘。三。君。興。始。闌。珊。轉。促。余。入。艙。因。相。將。歸。寢。哥。林。與。余。榻。相。對。臥。後。猶。乘。燭。閱。報。不。肯。遽。眠。余。心。如。懸。旌。震。蕩。不。能。自。已。又。久。之。泰。姆。勦。聲。作。於。隔。戶。余。復。勸。哥。林。君。眠。哥。林。亦。有。倦。意。始。滅。燭。就。寢。未。幾。而。勦。聲。亦。起。與。泰。姆。君。如。相。唱。和。矣。余。起。著。衣。易。履。時。月。光。射。入。窓。

牖。艙。中。約。略。可。辨。將。啓。艙。門。忽。聞。福。威。君。後。艙。高。嗽。余。伏。不。敢。動。靜。聽。久。之。始。輕。輕。掩。門。出。至。船。面。縱。身。一。躍。翩。然。履。岸。細。察。之。幸。無。聲。息。乃。竟。入。林。中。尋。至。日。間。坐。石。見。美。查。猶。未。來。心。始。稍。安。探。時。計。就。月。下。視。之。已。十。二。時。四。十。分。乃。坐。而。俟。之。久。之。林。外。疎。疎。作。響。迨。起。迓。之。則。闕。其。無。人。側。耳。細。察。萬。籟。俱。靜。惟。樹。杪。時。有。風。過。微。振。木。葉。而。已。美。查。踪。跡。殊。渺。余。意。其。巴。溫。君。猶。未。眠。歟。抑。女。另。有。他。故。阻。不。得。來。耶。展。轉。胸。次。頗。深。焦。念。嗣。又。歷。一。少。時。女。猶。無。耗。余。起。徘徊。林。下。時。出。小。時。計。倚。樹。數。其。分。杪。真。有。六。才。所。謂。捱。一。刻。似。一。夏。之。景。况。直。至。針。指。三。時。女。猶。不。至。余。始。大。疑。徐。步。出。林。將。值。女。舟。行。行。猶。回。顧。林。次。所。坐。之。石。恐。女。適。來。赴。約。或。失。交。臂。也。及。行。近。女。舟。泊。處。隱。身。草。次。覘。之。見。艙。門。緊。閉。船。內。燈。光。甚。明。人。影。憧。憧。往。來。不。定。而。簾。影。沉。沉。隱。約。殊。甚。究。不。明。舟。中。何。事。深。夜。忽。遽。若。是。也。大。惑。不。解。伏。窺。四。十。分。鐘。之。頃。無。所。見。不。得。已。仍。回。坐。石。

上時已月落參橫村鷄報曉未幾東方微明漸作魚肚白色余度女必不能來始惘然若失懊喪而返歸舟已曉色微茫略可辨徑竟登舟解衣而眠憊極思睡易入華胥次晨醒來已九時餘起視仍泊故處並未啟行詢之哥林始知福威君見獵心喜亦發雅興將携鎗挾彈從諸少年游特命榜人留泊此間余心竊喜冀仍與女改期今宵以踐昨約櫛沐後卽託故登岸散步至女舟泊處以覘動靜不意船已解維不知何往惟見岸柳蕭疎水波蕩漾更循岸追尋渺無踪跡始大失意惶然不知所爲惟對盈盈之水氣結目駭癡立無語心中無限辛酸不覺淚出如瀦其間不如歷幾何時忽聞哥林君遙呼早餐余始如夢方醒以巾背人拭去淚痕踽踽負手歸舟飯後福威君等已次第易衣料理獵具三君促余更衣後一同登岸余心有所憶因卽議不尋昨徑改至村左小山之麓泰姆君等從余言由村旁小徑曲折北行約半里已抵山麓因各分途隨意

所。之。余。逕。登。山。巔。解。鎗。置。袋。於。老。樹。下。探。懷。出。遠。鏡。縱。觀。四。境。蓋。溪。水。環。抱。小。山。澗。洄。曲。折。立。於。山。頂。可。見。七。八。里。余。之。至。此。意。將。一。察。女。舟。所。往。或。移。泊。左。近。則。可。尋。踪。就。之。不。意。極。余。視。線。而。女。舟。無。睹。惟。見。三。數。魚。舟。容。與。中。流。並。見。余。舟。二。三。榜。人。箕。坐。甲。板。藤。椅。上。指。天。畫。地。不。知。作。何。語。而。已。余。立。一。小。時。許。毫。無。所。見。祇。能。重。整。獵。裝。緩。步。下。山。會。見。三。君。時。三。君。已。各。有。所。獲。福。威。君。偶。然。射。獵。興。致。更。佳。所。獲。又。較。多。是。以。喜。形。於。色。見。余。徒。手。一。無。所。得。羣。從。而。笑。余。余。不。得。已。負。鎗。再。入。叢。莽。久。之。始。獲。一。雉。一。兔。聊。以。塞。責。始。與。三。君。緩。緩。歸。及。行。至。村。頭。忽。見。古。樹。濃。蔭。之。下。有。小。樓。兩。楹。在。焉。樓。簷。斜。掛。酒。帘。迎。風。招。颭。雖。紙。閣。蘆。簾。而。別。饒。雅。韻。泰。姆。君。見。酒。帘。足。蹴。躡。而。不。行。口。饒。涎。而。欲。滴。欲。邀。衆。入。飲。福。威。亦。欲。憇。足。乃。從。之。登。樓。余。無。心。歡。飲。倚。欄。閒。眺。時。夕。陽。在。山。風。景。如。畫。酒。家。嫗。見。余。輩。入。接。待。甚。爲。慇。懃。謂。山。村。無。佳。釀。僅。有。尋。常。皮。酒。與。白。蘭。

地二種不足以褻貴客奈何福威君曰有白蘭地酒最佳余輩固嗜此不須更求佳釀矣嫗又以肆中存味恐不鮮請所獵野味付庖厨福威君許之乃解三分之一與之已而酒肴羅列水果鮮美其中尤以蘋菓一種爲特色較之巴黎市中所售大逾倍而味亦甘甜過之余輩食而甘之贊不容口酒家嫗顧而樂之曰此菓乃余家園中所實諸君旣嗜歸時當各饋數枚乃俯欄呼其女至園摘菓女噉然而應須臾携一籃來內儲蘋菓四十枚福威君大悅再三向嫗致謝及嫗下樓女郎留樓上肆應亦甚周至余視之年才十三四以來雖荆布束粧而風致天然娟好與之語如新鶯乍囀歷歷可聽福威詢以此村何名女曰名樵野距巴黎二十英里村中約居二百家半力田半捕魚少富家別墅蓋以地勢低窪四山擁抱不便避暑延涼故也惟春秋佳日恒有客屐游獵來此獵罷必來儂家小飲憩足耳繼而又云村中亦有小禮拜堂一處議會一區惟規



模簡陋。僅市長議員三五人而已。所苦者村中獨無醫院。遇有疾殊不便。昨有巴黎一紳士游獵村西。被槍炸傷面部及手臂等處。血流不止。扶至村中。覓醫竟不可得。後由市長告以南去十二英里碧哇村爲梯亞士河畔大埠醫院。林立。故旋扶回。連夜開船就醫去矣。余聞之。頓觸腦筋。急問受傷紳士汝曾見否。曰見之。但時天已昏黑。且其面部血迹模糊。不甚可辨。第見其白鬚垂胸。次余問紳士何名。汝知之否。則對不知。又問其被傷在何時。曰扶來村中已七時三十分。想彼時必受傷未久。余又問紳士同來更有何人。曰一女與一僕。餘未見有人同來。叩以泊舟之所。女所對與昨日處亦符合。余始怪美查昨夜失約之故。蓋以其父突被炸傷。竟夕待疾。故不暇脫身也。但念巴溫君傷痕不知輕重。如何。美查之愁苦亦不知作何景象。心頗不懌。福威君等不解。余意曰君胡刺刺細詢。豈彼紳士者君識之乎。余曰未也。恐是巴黎舊友出獵於此耳。乃乘間

向福威君等告醉三君興亦闌因厚酬酒資各荷野味而歸抵舟已暮色蒼茫野烟四起矣晚膳後三君集坐甲板談游獵事出日間所得蘋菓剖而食之三君甚興佳余則默坐凝思殊無意趣未幾乃就寢次早解纜傍晚抵巴黎福威君云俟一禮拜後鑛事就緒當迎余與泰姆哥林並移住伊第以便朝夕商酌余唯唯興辭驅車自回賓林旅舍訪師威篋話別憶並告以途次聞巴溫君因獵受傷就醫碧哇事惟將美查密約一節略而不言師威君聞余言頗驚駭繼領首若有所悟久之撫案曰余知之矣余叩其故師威告余曰頃間余與麥加理遇諸途見其載有行李似出游者怪而詰之語殊含糊惟言有友臥病鄉間將往探之旋匆匆去合之君言當是往視巴溫君也余聞之默然隨出因思麥加理如是殷勤其用意可知余擬亦馳往然實亦無益况余與巴溫君實未一謀面貿然往視亦覺唐突且礦事羈絆勢亦不能自由躊躇久之思先作一函

慰藉美查繼又不知巴溫君所就是何醫院無從郵寄如此反復思念迄無善策連日頗爲焦悶一日值禮拜余至公園徘徊一笠亭上冀遇柔支爾共商茲事乃流連竟日而柔之足音杳然次日赴其家訪之父女又扃門出游悵悵而歸過一酒家忽聞樓欄有人俯而呼余急翹視雪克也時已微醺兩頰泛淺桃花色映射夕陽嬌艷無比雪克頻揮纖腕招余比余登樓見坐間師威君外有一老嫗詢知雪克母也余急免冠鞠躬嫗答禮並叩邦族余具對之嫗甚愛余雪克更呼酒酌余叩馬加利之游余爲述途中游覽圍獵狀雪克聞之似頗忻羨回顧其母曰阿母幾時亦賃一游舫携兒旅行游獵效克林君輩不亦樂乎嫗微頷之少頃余又言途中見美查隨其父出游女聞之遽停杯問美查狀余告以聞巴溫君槍裂被傷就醫碧畦女亦扼腕不置繼而曰柔支爾近已爲美查招往碧畦君知之否余曰不知但頃過其居見門扃無人耳顧君何以知之

曰。柔支爾。瀕行。曾寄書告余。第未言巴溫君之受傷耳。書在此。君試讀之。便知。乃探手提小革囊。出書示余。余展而視之。文曰。

刻美查。柬招赴梯亞士河畔之碧哇村。約勾留一禮拜。囑寫之照。又須從緩。特布。歉忱。倉卒。不盡。雪姊。幸福。柔支爾。上。

下書禮拜四日。倚裝寄余閱畢。仍付雪克。雪克曰。觀此。必美查旅次無俚。招渠往作伴。第巴溫君被創。不知能否平復。然近日美查之憂苦。良可念也。相與惆悵。久之。酒罷。余辭歸。翌日。福威君訪余於旅邸。道礦事已就緒。趣余移居。乃於次日。遷至福威君家。泰姆哥林亦同居。朝夕從事礦務。無暇他及。惟時念美查。此心如結而已。如是。又一禮拜。一夕事畢。就泰姆君閒談。久之。相對詞窮。余執雪茄引火。徐徐呼吸。見案頭有晚報一紙。因隨手取閱。忽覩數字。撞入眼簾。頓觸余之腦電。肺葉振擊。血脈湧漲。急將報紙鋪於案下。尋行締矚。見有一條書。

載前上議院名譽議員巴溫德司君因獵被傷已於昨夜逝於碧哇村之亞林醫院云云余睹之震眩之餘神癡木立手中煙捲不覺墮地泰姆君察余形色有異怪而致詰余欲辭以他語以飾過之泰姆益疑固詰愈力余不能隱隨將本末約略告之並告以必須馳往唁美查但福威君處難於爲詞囑爲畫策泰姆君躊躇久之慨然曰君必欲往某請爲君轉致福威此間事某願略盡義務君第行勿慮然與福威君言須約定歸期且不能過久請問其期余聞斯語殊難遽對默然無語泰姆察余爲難意曰余知之矣今當姑與福威約一禮拜倘至期君不得歸幸以片紙寄余余當更爲君請余聞而感其情急起謝之旋辭歸閉戶寢輾轉反側竟夕無眠至黎明始略睡次晨起檢點行李以隨身衣物入一皮包並以美查貽照插入貼身衣袋中以防遺失午時泰姆君來云福威已允君行第諄諄以一禮拜爲約余應之乃携篋辭泰姆哥林出驅車至汽車

站購票登二等車坐少頃展輪風馳電掣而行余索居一隅頗覺無聊幸車內備有日報數帙坐客遞相傳閱以消永晝入夜八時抵碧哇棄車入村見其間市廛繁盛燈火萬家頗不類鄉村風景惜余心中有事無暇游觀嗣一老者過余身畔余卽向叩亞林醫院其人以手示余曰東行余曰諾卽縱步往約歷半英里果見高大房屋門上有鐵杵頂懸十字下作亞林醫院字樣時雙扉已扃余手按電鈴久之始有一司閽叟蹣跚啓關出余叩以美查姑娘居止叟不解反復數肆則對不知余焦灼無似因云聞巴溫德司君逝於此間余特來弔其喪所謂美查固其女也叟始悟曰若問巴溫德司君耶巴溫君昨早已殯殮出院矣問以柩寄何處或已回巴黎則連連搖首以不知對再叩之則生厭惡之態將閉門入余不得已思得一法深衣袋摸一先令與之託言更有事欲面見院中司事人叟受余先令始改容向余索名刺與之叟入少間導入廳事見一

人迎立燈下。余趨與爲禮。述來意。並叩巴溫君之喪。現停何處。司事人答曰。巴溫君自前禮拜一來。院求醫。居此將兩禮拜。奈年高。愈鉅。腦經重傷。不痊。延至前晚八時四十分鐘。傷痕潰裂而逝。幸其女公子在此侍疾。並另有男女兩友。來自巴黎。故旋即市槨成殮。昨晨已移柩去。聞尙須在本村禮拜堂行追悼禮。然後回巴黎營葬。余急叩禮拜堂何在。司事者曰。本村共有十餘處。其所適。余實不知。然以余度之。此去東禮拜堂最近。且規模最大。或當在是。君可自往探之。若不於是。則余不知矣。余無言謝之。而出。姑如其言。更循河東行。又半里餘。始覓得其處。入門叩之。果在是。閤者導余由旁門夾弄入。曲折數四。始見小樓兩楹。樓下巴溫德司君柩在焉。靈前設短几。上供花圈一對。鮮果一盤。別無他物。室中電火暗澹。無光作慘碧色。四隅幃影沉沉。靈風習習。其一種悽涼。慘淡之現象。令人覩之。不禁酸鼻。且時值深夜。萬籟無聲。四顧蕭然。益覺毛戴。余

詣。柩。前。行。追。悼。禮。畢。轉。面。即。詢。美。查。何。在。闈。人。以。樓。上。對。囑。余。自。往。見。之。言。畢。返。身。遽。去。余。乃。拾。級。而。升。見。柔。支。爾。一。手。握。書。一。手。支。頤。斜。坐。窓。下。作。昏。昏。欲。睡。之。狀。聞。屢。聲。始。強。起。拋。書。拭目。注。視。驟。覩。余。忽。現。一。種。驚。喜。之。狀。直。前。握。余。手。曰。君。何。來。之。暮。也。余。聞。之。大。驚。疑。美。查。或。有。故。惶。然。叩。所。以。柔。支。爾。繼。曰。美。查。念。君。匪。伊。朝。夕。矣。余。心。始。稍。安。柔。支。爾。牽。余。衣。入。內。室。啟。幃。見。美。查。臥。短。榻。上。周。身。著。深。墨。色。衣。首。如。飛。蓬。面。色。淡。金。其。憔悴。可。憐。之。態。實。令。人。見。而。心。惻。時。已。睡。去。胸。次。微。有。呼。吸。柔。支。爾。揮。淚。告。余。曰。美。查。自。來。碧。畦。兩。禮。拜。中。恒。以。眼。淚。洗。面。迨。遭。大。故。更。哀。毀。不。欲。生。近。已。奄。奄。臥。病。不。飲。食。者。兩。日。矣。余。至。榻。前。含。淚。輕。呼。美。查。姑。娘。美。查。姑。娘。克。林。各。爾。來。視。汝。女。聞。聲。轉。側。微。啓。雙。眸。見。余。坐。其。身。畔。立。時。淚。如。泉。湧。枕。簟。盡。濕。余。授。以。巾。女。接。而。拭。淚。纖。腕。畢。露。其。瘦。如。竹。須。與。女。扶。枕。欲。起。而。兩。臂。搖。搖。力。不。能。勝。余。急。承。之。以。臂。扶。之。起。負。枕。



坐。繻。柔。支。爾。已。呼。婢。起。以。牛。乳。一。瓶。進。余。余。勸。女。飲。女。就。余。手。中。盡。半。盞。卽。搖。首。揮。去。之。余。飢。腸。輓。輓。至。是。始。覺。柔。支。爾。似。察。覺。乃。出。食。餉。余。余。稍。爲。點。飢。美。查。曰。君。此。來。妾。慰。甚。卽。死。亦。瞑。目。然。君。何。以。得。來。更。何。以。深。夜。來。此。余。爲。述。在。樵。野。酒。家。聞。巴。溫。君。被。傷。就。醫。卽。欲。來。視。以。事。不。得。脫。身。且。與。巴。溫。君。未。經。謀。面。亦。慮。恐。涉。唐。突。及。歸。巴。黎。後。見。報。載。噩。耗。始。勉。強。就。塗。抵。村。又。展。轉。探。詢。始。得。尋。踪。至。此。女。感。余。甚。舉。纖。手。與。余。嗅。之。連。連。道。勞。苦。曰。曩。日。樵。野。村。外。邂逅。相。遭。滿。意。夜。間。踐。約。以。罄。相。思。之。慄。不。虞。突。遭。老。父。之。變。致。累。君。竟。夕。空。立。風。露。中。比。來。朝。扶。老。父。來。碧。畦。而。僮。奴。麥。加。理。是。夕。亦。到。假。意。殷。勤。爲。老。父。調。護。實。欲。乘。隙。結。妾。之。心。妾。甚。惡。其。擾。而。無。計。屏。之。去。妾。初。不。悟。其。故。何。麥。之。消。息。如。此。靈。通。後。加。偵。察。始。知。僕。人。哀。根。實。受。其。賄。爲。之。機。關。忿。無。可。洩。故。急。逐。此。僕。去。回。憶。昔。在。巴。黎。與。君。數。數。密。約。均。爲。僮。奴。所。敗。意。亦。哀。根。有。以。致。之。嗣。老。

父病劇。妾以勞瘁弱息。索居荒村。懼遭麥逼辱。因函招柔支爾。姑娘來爲伴。幸渠憐我。不一日即來。此於是相依爲命者。兩禮拜餘。然如是而麥猶時時矚妾。今君來。幸以深夜。麥已歸舟。宿故與君得罄所言。否則渠虎視於旁。顧安得與君如此從容。情話哉。然君久居此。日與彼偷接。終不妥。君其明日暫回巴黎。俟妾葬親事畢。當與君急圖久會之計。妾心許君已久。十百麥加理不能媚妾而奪此志。倘麥必見逼。妾請以死報君。君其行矣。勿以妾爲念。余彼時聞此語。幾泣不可仰。欲舍之去。則情有不忍。欲留。又重違女意。俯首沉吟。未及遽答。女又曰。君在此固不懼彼偷。然彼偷因嫉視君。一旦設起衝突。使妾奈何。君即不爲已計。獨不爲妾地耶。余聞之。涕下洗瀾。不能自己。忽柔支爾進曰。余有一策。可使君等不時相聚。而不令麥覺。女忻然問計。柔曰。姊家祖塋不在桑山之陰耶。曰然。曰。姊曾憶芬格劇舍所見之雪克姑娘否。雪克亦克林君之女。友渠之別。

墅。在。田。中。村。村。去。桑。山。不。五。里。今。使。克。林。往。商。於。雪。克。求。主。於。其。家。余。偕。姊。至。桑。山。當。託。訪。雪。克。時。一。過。從。麥。必。不。疑。而。見。從。也。余。與。女。計。無。所。出。不。得。已。從。其。議。余。曰。雪。克。曩。曾。招。余。與。師。威。遊。其。別。墅。會。以。他。事。阻。而。未。果。近。更。於。巴。黎。酒。家。識。其。母。此。去。尚。不。爲。唐。突。但。卿。等。果。何。時。可。到。桑。山。耶。美。查。曰。妾。擬。三。日。內。扶。柩。回。巴。黎。惟。老。父。在。時。交。遊。頗。廣。當。于。巴。黎。更。開。一。會。以。受。戚。友。之。追。悼。至。桑。山。當。在。禮。拜。六。至。禮。拜。二。日。之。間。至。時。有。暇。當。即。赴。田。中。村。君。屆。時。第。遲。妾。於。雪。克。家。妾。當。自。至。談。次。天。已。漸。曉。曙。色。上。窓。樓。外。林。鳥。飛。噪。遠。處。汽。笛。因。風。而。至。知。晨。車。將。開。乃。勉。如。女。言。起。與。作。別。堅。訂。後。約。女。執。手。嗚。咽。不。能。成。聲。余。惟。勸。以。節。哀。珍。玉。而。已。柔。支。爾。目。擊。余。兩。人。狀。亦。從。旁。揮。淚。不。止。余。轉。身。更。握。柔。支。爾。手。囑。其。善。爲。女。調。護。柔。連。領。其。首。不。復。成。語。美。查。憊。不。能。興。惟。以。余。巾。掩。面。臥。泣。柔。支。爾。送。余。下。樓。時。司。閤。者。方。擁。帚。掃。徑。見。余。出。始。啓。門。柔。支。爾。

立門外目送余。余行遠回顧。猶見其木立階除。悵惘不已。亦一多情女子也。及余至車站。已振鈴將行。忽忽購票登車。就一隅坐。因竟夜無眠。且悲痛慘怛。身倦已極。未幾卽昏昏睡去。比醒已十二時餘。將抵巴黎。車止。余携行李下時。腹中飢不可忍。隨入一料理館。盡量一飽。飯後因思福威君處。余請一禮拜。期隔宿已歸。何以爲詞。且旣回復。出慮更橫。生阻力。躊躇時頃。乃決計逕赴田中村。訪雪克。隨於附近車廠。雇一馬車御之。而行四時三十分。抵其村。圍人請所向。余不能指。使詢之。村人云。雪克所居在村北。更行二十分鐘。至其居所。至則槿障四圍。山花如錦。門臨小溪。通以板橋。以內細草平鋪。其整如茵。繞樹斜開一徑。曲屈數肆。始至樓前。樓四楹。凡三層。窓牖四開。周以遊廊。雖不華煥。而樸雅整潔。恰合別墅之式。余升階。將扯鈴。適一僕自內出。余即迎告來意。出刺付之。僕肅余入。一小廳。事坐少頃。雪克隨其母由樓下見余。爲禮其母。亦甚好客。意

良股股。余不敢遽以實告其母。因託言體稍不適。頗厭巴黎煩囂。故出郊問姆。起居兼欲吸取新鮮空氣。以祛微疴。其母聞之甚喜。且謙言促居蓬葦。但恐有褻高軒。倘不嫌湫隘。儘可多留數日。因叩及師威近況。余漫以有事不克同來。應之言次。圉人以行李來付資遺之。去時雪克躬率僕婢。將余行篋。携置廳旁書室中。代爲拂拭几席。部署臥具。余頗不自安。固謝之。然女口授而手指。猶不少停。余視室內湘簾斐几。陳設甚雅。一棹一椅一瓶一花。莫不位置適當。其處壁間所懸之畫。亦皆出自名手。正贊嘆間。女復牽余袖。一一指示曰。此皮書所暇。可隨意取閱。此化學器。悶時可取以試驗。此窓可啓以當風。此榻可倚而憩。足繼復呼一小婢。使給事。余曰。渠名翠根。君但有所需。則呼之。服役是兒。頗不頑鈍。能婉轉隨人意。余視之年約十三四。短髮覆額。修眉入鬢。誠一絕妙小鬟。余是時心感雪克相待之周至。轉不能爲謝。唯唯而外。更無一語矣。旋女復導。

余登樓游其臥室及其梳粧之室並安置風琴之處見其精緻華麗不亞美查粧閣令人嘆羨不置時女母不在側余始乘間以美查喪父爲麥所窘及余來此之意縷細告之雪克聞之太息數肆注視如有所思繼而低聲告余曰君與美查情深一往久之彌堅以余度之終成眷屬第彼麥加理者固蓄志已久不得不休以情論固十麥不能奪美查之好以勢論則十君不敵麥之雄其得失之結果麥與君二人不並立君明眼人其亦研究此一問題早求一解決之法否余聞之頗悽惶勉答曰誠如君言然此時余之精神腦力無可設施除犧牲此身於愛情之外實一籌莫展女曰曩巴溫君在美查尙有所蔭庇今至此急矣語云先發制人後發則受制於人君不可不早爲之計也余感其言徐曰余非不知此亦非不能竟與美查議婚禮特以美查新遭父喪余以愛之故不忍出諸口耳今則奈何言次泣下女亦歔歔嗟嘆繼而憐余憂苦復強相慰藉曰

君既無良策。徒作楚囚之泣。於事何補。且請寬懷。俟美查來。余當與之從長。相計。以冀早達君之目的。隨強余下樓。偕步庭前。故意指點花木。調弄禽鳥。以釋余懷。余至是不復敢示威容。以負女愛。祇得暫拋愁緒。強顏爲歡。未幾已暮。侍兒翠根來。肅客晚餐。余乃偕雪克同入餐室。則雪克之母已先在。見余入。携手命坐。笑容可掬。旋酌余巨觥。盛設相款。食次談及巴黎城市之繁華。及村郭山水之秀麗。余因更述游歷維也納等處之風景習俗。母女聞而爲之神往。其母復笑指雪克曰。是兒性喜游獵。而苦無伴侶。日闕老身。携之出游。余以衰病之軀。不耐遠行。近村又絕少山林。可著游屐。故渠居恒鬱鬱。今君來。大佳。暇中可携之游矣。女聞言。喜甚。不語。惟曰。余笑。慙態畢露。已而連舉數卮。不勝酒力。向其母告止。雪克與母量均宏。罄無算爵。略無醉意。復強余更晉一卮。始罷飯。後歸室。雪克母女復就余談。至十一時始辭歸寢。次日午餐後。女導余觀其獵具。

將與余從禽。余請其處。女微躊躇。繼曰：桑山佳乎？余曰：佳則佳矣。其如路遠。時促。何女曰：君勿慮。當與君駕而行。言次。顧翠根使傳語御人。具車馬已。而與余各易衣履。携具登車。未一時已抵山麓。女負囊而余荷槍。相與尋徑登山。余偶憶巴溫君之祖塋在是。因叩之。土人土人以在山之陰路之左對余。與女往其處尋之。至則松楸夾道。豐碑半沒於蒿萊。摩挲辨認。始見上有募克登君紀念字樣。蓋巴溫君父也。徘徊少頃。旋偕女入叢莽射獵。有所得。卽付女藏之。革囊久之。女嬌喘吁吁。然猶賈勇前進。興致勃勃。直至日薄崦嵫。女始手扶余臂。緩下山登車而歸。及抵家。其母已倚閭而望。女出所獲以獻。並述游獵之樂。手舞而足蹈之。女母亦爲解頤。旋以野味付庖。入使治具。餉客歡飲。如昨。如是數日。雪克待余一。以天真。其母亦雅愛重余。余每獵桑山。必使女偵巴溫君塋之動靜。而美查迄無耗。轉瞬已一禮拜。余憶福威君處將屆限。乃作書致泰姆君。



託言事未畢更須一星期始得歸如其教也一日午後二時微雨初晴余與雪克憑倚樓欄隨意閒眺忽見一車自遠而來車間坐兩麗人第面目猶不可辨女見之指謂余曰車中人其美查柔支爾乎言頃車行漸近諦視之良是余大喜急與女下樓迎之美查下車執余手盈盈欲涕余視其憔悴雖稍勝於碧畦見時然猶是弱不經風之態余曰卿恙愈未女詭以已愈慰余余心知之遂不更問因與柔支爾相勞苦相携登樓美查請見雪克母雪克去少間偕母出見母絕愛憐兩女語絮絮不休聞美查怙恃並失執手嗟嘆女亦聞之垂頭雪涕不已余與雪克急亂以他語母始下樓去坐定美查詢余何日到此余對以別後卽至此遲躑並屢赴桑山探卿家祖塋美查急止余曰此後願君勿往余叩其故女曰君前至碧畦以深夜來甫曉卽去不虞次日仍爲彼偵知近防妾尤密幾寸步不相離妾頗厭苦之而無所爲計君至桑山倘爲所見則更有不

便於妾者願君勿復往。余曰諾。美查繼曰：今夕妾仍須回宿桑山，以父柩未安。窀穸故約，明日下午可卜葬，而策塚當須數日。竣工越三日，禮拜四可勞雪克姑娘以車來迎，則妾可復來。此與君熟計，所有事言訖，欲去。雪克固止之，未幾其母以酒果來餉，美查與柔支爾二人略飲，始起謝，並執手以故告。雪克母母知不能留，乃堅訂後日復來之約，與余輩同送至門外，視其聯袂登車去。遠始歸。至禮拜四，余趣雪克往迎。女雪克亦念女晨粧甫竟，卽驅車行。余索居無俚，覺是日倍長。至日已啣山，雪克猶未歸。余負手蹠蹠門外，已而暮色漸深，始入室。少憩，開電火，取日報破閱。至初更，忽聞車聲，麟麟自遠而來。余意雪克偕美查等來，急出。迸燈光下，不見美查，與柔支爾獨。雪克一人自車下一手曳裾，低首而趨，形色頗匆遽。余大驚，急呼之。問美查女不語，直前携手入。余室語余曰：君意妾歸自何處？余曰：卿不赴桑山耶？女大聲曰：桑山……妾更赴巴黎歸。

矣。一事最不堪爲君告君之意。中人將於兩禮拜內與麥加理行婚禮矣。余陡聞此語。頓如觸電。四肢癱軟。不自覺其身已倒榻上。少頃。余勉起坐。叩其詳。時雪克喘息稍定。乃曰。妾早間至桑山。則美查與柔支爾俱不在。惟石工數人。方築塚。妾詢之。云美查已赴巴黎。妾疑有故。且空回。無以慰君。乃更驅車至巴黎。始得晤美查。美查言渠前過巴黎。開追悼會。麥加理曾對衆宣言。云巴溫君易簀之時。曾立婚約。許以女妻之。伊現將於三禮拜內行婚禮。當是時。女不知近有女戚某會葬來桑山。偶爲女賀。女始知大恚憤。因而質於麥。麥曰。汝父久屬意。余將以汝歸我。以汝年幼。未卽言。迨受傷就醫。日久不痊。知不起。乃手書婚約。以付余。故余擬卽與卿行婚禮。於巴黎。女索婚約。麥以留於巴黎。對女曰。烏有是父以愛余。故不忍拂余於生前。任余自擇婿。顧何忍不謀之於余。而於易簀時。遽書約以付君。且余父因獵槍炸裂頭面。與右手均受重傷。亦安得握筆。

書約必無。是麥曰。約具在。謂余不信。可偕往巴黎。驗之。婚期在邇。不慮汝能背之言。次頗悻悻。女至此。痛不欲生。將仰藥死。父極側賴。柔支爾救之。得免。女忿極。立逼麥同歸巴黎。將剖之於戚黨。而戚黨懼麥之勢。無敢出一言爲女袒者。及女再向索驗婚約。詎麥不之許。謂將於成婚日始出。而宣示意。將屆時。以威劫女。女無可訴。不得已。具牘控麥於官。此昨日事。刻尙未判斷。女見余。囑寄語君。宜早爲之計。謂訟不得直。惟以死報君。此外無他語。余聞雪克言。怒不可遏。髮指而眦。裂。遽起。著大衣。取帽。將立赴巴黎。女強止之。曰。時已暮。君且飯。妾所駕馬亦奔馳。竟日。宜令少憩。足飯後。遣送君行。因顧婢使語圍人。勿解鞍。更秣馬。余不獲已。且耐之。余因告雪克母。以有要事。夜間將回巴黎。忽忽一飯。乃謝雪克母。女整裝登車。而馳時。已秋深冷。露濕衣。涼侵肌膚。微月出林際。慘澹無光。兼以道旁木葉亂飛。流螢起落。秋虫唧唧。馬蹄得得。萬種淒涼。一天愁緒。

孤惶危坐悲從中來不復知有人間歡樂事矣三鼓抵巴黎竟至美查家叩關  
閤人以密司已寢欲却余余曰有要事今夕必須晤面不及待明朝煩卽爲通  
報密司雖睡聞余至必起見因付以刺旋探二先令犒馬夫遣使歸未幾美查  
果披衣起使侍兒引余升樓至臥室與美查柔支爾握手視美查已哽咽不復  
能成聲余慰藉之始稍止因爲余詳言麥加理捏約劫婚狀一如雪克所言余  
曰今旣成訟自應聽官裁判倘判如不公當再作計較第此約究竟是否出於  
卿父之手或昏瞽之亂命卿必研究得確據以折麥之心俾箝其口女曰妾已  
籌之熟老父右手被傷不能動轉顧安得而作字且父愛妾甚決不忍不謀於  
妾而出此必無是事余曰卿言固是然卿父不能作字有何確証女曰官必以  
此詰妾則請調查醫案自明奈喜曰卿言良有理明日第以此語堂上人事必  
有濟因勸女寢女隨與柔支爾共眠榻上余亦隱几假寐未幾天已曉美查與

柔支爾起櫛沐方罷閨人進曰官命密司以九時十五分至署與麥加理男爵對簿至時女囑余候於寓中自偕柔支爾駕車往十一時歸急叩所以女曰庭訊時麥呈婚約於衆官衆官傳閱久之乃謂妾曰汝父立婚約汝何故背之妾對以非背文約所以背之故正以此約不出妾父手而爲麥捏造官問以何故知之妾以父手被傷對官果索不能作字之據妾則請調亞林醫院醫案以質實之官允妾請麥聞之頗現驚駭狀復絮絮于官之前云妾父患妾年幼無知恐一旦嫁窶人子則家產將不保故以之妻彼爲終身計今女爲人誘思背父命丐衆官矜全向妾開導衆官中頗有多數祖麥諷妾使從之俾久享富貴妾曰誠如麥言父以妾嫁窶人慮敗遺產揆之父母愛女之心容或有之然巴黎富室少年甚夥何必定適麥且麥卽富貴不慮敗妾產然渠曾娶兩妻皆不終歡好中道此離妾適渠固易倘日後復見捐棄不更傷老父地下愛女之心耶

衆官語塞。令且退。兩日後。謁查確鑿。當更裁判。妾乃歸。君視此。訟如何。余曰。然宜速往亞林醫院。乞其醫案簿。遲則麥必賄主者。更易之。將無可證。女瞿然曰。微君言。幾忘却。今惟勞君往取之。俾勿爲僮奴捷足先得。隨出百佛郎。付余。囑便宜行事。時已十二時。汽車將行。未及午飯。急馳至車站。購報數紙。登車。即赴餐室。抵碧哇。悉如前次。但於此次路徑。略熟。較爲便利耳。下車。即蹤步至亞林醫院。不俄。頃已抵門。司閽叟識余面。且冀余復與以先令也。笑而問曰。先生得毋欲見司事人耶。余曰。然更欲見醫士。言次。以刺付叟。導余入。見前司事。余先謝。曩日指引得晤美查。次述美查追悼。乃父欲借醫簿一觀。以研究所受傷痕。及所服之藥。司事人答以此簿主於醫士。刻醫士方晚餐。君可稍候。俟其飯罷。自往商之。余曰。諾。乃就一椅坐。久之。司閽叟自內出。云。醫士飯畢。肅客入。見余隨之。曲折入一室。見一高冠醫士。坐藤椅上。鼻架晶鏡。手執煙捲。見余入。略起。

欠身爲禮。命余坐。余心甚鄙之。而彼時有求於渠。無已。姑鞠躬致敬。卑詞道來。意醫士聞之。吸烟如故。半晌無語。繼而瞑目搖頭。而有難色。曰：非余故。方客命緣此醫案簿籍。關係醫院醫士名譽。甚大。無論何人。祇能來院調查。不能取之。出院。余曰：固也。然巴溫君之女公子美查。姑娘現以抱恙。不克親來。不得已。姑倩余來爲之。請謂如蒙俯允。當以三日爲期。歸還原物。並願以百佛郎爲先生壽。醫士聞百佛郎。遽啓目視余。以口中雪茄擲小鐵盤內。起身對余曰：若果期以三日暫假。旋歸於事。尙無害。然必勿逾期。始可。余曰：諾。醫士復曰：余憐君誠。今勉如君意。但祈勿失約。言次。目注余。余曰：不敢後期。以負厚愛。隨出百佛郎。昇醫士而取其簿。就燈下翻閱。見巴溫德司君名下詳註入院並逝世日期。及傷痕。果有右手臂。轟傷十一寸。掌裂指墮。語大喜。急以巾裹簿懷之。而出。至市中晚餐。以夜間無汽車。乃假宿於飯店。次早附車歸途。次一汽車迎面來。余俯



窓間眺忽見來車中麥加理在焉方注視瞥眼已過知渠亦赴碧畦求此醫簿不知此簿固已入余手一宿矣少頃車止余急回以簿付女女更於乃父平日手迹併呈於官官核與麥之婚約筆迹迥殊且醫案登註確鑿因廉得其實始不直麥立燬其約判女另自擇婿麥加理以貴爵故姑不究斥之出使不得復預女事至是案乃結女欣然歸爲余述讞詞因栢慶賀女旋以醫案付余歸之亞林醫院以符初約余終以女衰絰在身未忍議婚禮女感余意允俟七禮拜後于歸於余時巴濫君墓封樹業已工竣女偕余並柔支爾復赴桑山展視奉花圈數事而歸自此事乃粗定余辭女暫回福威君家復理舊業柔支爾亦辭女歸家從廿約一星期無事余每至夕陽西下即至女家閒話兼爲之經理家政愛情因之愈濃一日午后事畢方將赴女所適師威君見訪相見喜甚詢之蓋已入銀行爲經理師威知余與女事先爲余賀繼言渠近晤麥加理言醫簿

爲君先得致渠。訟不得直。心頗不甘。謂將更有所圖。以快其志。師威君頗爲余危。囑謹防之。並勸余早諧婚事。以絕麥望。余謝而識之。師威君旋辭去。余即至女所坐。甫定。會雪克來。見便訊女事。余爲具道。所以雪克聞余與女將諧婚。好喜動顏色。起身爲余兩人賀。美查因留雪克主於其家。時近黃昏。美查治酒。款雪克飲於樓下餐室。食間。余偶憶師威言。因爲美查述之女聞而微哂曰。然則君懼麥加理耶。余曰。僕尙畏彼槍奴。安得與卿有今日之好。惟篤于愛情。故寧蹈白刃。不渝此盟。歷盡苦辛。幸獲效果。今佳期日邇。好事將諧。竊轉畏槍奴哉。女笑頷其首曰。然則且談風月。勿復語此。以亂人意。言至此。余偶回首。瞥見窗外一人。目灼灼。方竊窺。但帽簷低遮。燈下面目。猝不可辨。急呼問之。指廳間。已不見。美查與雪克亦見之。余急出。女繼之。方下階。突見一人。聳立廊下。見余亦不畏避。余縱步逼之。稍近。細視之。麥加理也。余驚甚。厲聲叱之。麥不少動。舉右

手袖中突出一物指余胸際其物斜射電燈燦閃如鏡諦視蓋手鎗也余一時無措心頓張皇美查便捷縱步直前見狀大駭急以身蔽余乃轟然一聲槍發而女倒余憤極不顧一躍直前力與麥搏麥見余勇猛亦稍露張皇意復發一槍則已手顛不能命中彈掠余耳過余乘勢奮足力蹴其腕麥痛極擲槍返奔余緊緊追之直出門外余大呼警察適一警察聞鎗聲自遠奔來見麥狀急捕之彈指間又兩警察走集乃共執而縛之余隨命警察牽麥入室時美查已爲雪克呼僕婢昇入臥榻上余急入解其衣視傷痕見彈中左肩際流血已殷幸創口小且部位不當要害心稍安女於呻吟中猶強示無楚聞麥已就獲令余急具牒送之官余如其言抽筆作數字付警察時警察已檢槍入室視女傷確乃挾麥入一馬車載之去余囑雪克伴女親馳車迎醫士少頃載與俱來醫士以刀取彈出數以藥云兩禮拜可平復至是余驚魂甫定至此稍安是夕即宿

女家次晨各報已登載其事於是柔支爾師威泰姆等凡知余者莫不次第親來慰問余一一謝之去惟柔支爾留女處與雪克殷勤看護其情有足多者余與女俱心德之嗣聞官定禮拜六下午裁判此案麥以巨金延著名律師爲之辯護女囑余亦延辯護士以抵制之會泰姆君來謂有友曰色恩精於律學願爲介紹乃共往謀之至其辦公處色恩出見其人年逾知命雙目如電鬚髮如銀遇事善辯給而居恒沉毅寡言笑泰姆君先述來意次引余與之握手色恩君肅余坐曰昨事已見報端了然於胸無須君更贅述君第言所以致此之因使余得所計畫然須簡其繁而詳其要余曰諾乃默憶五分鐘之頃室中寂然乃將本末據實告之色恩於不詳細處復駁難數四曰余已知之不勞君復言今請君暫歸至期君第迎余俱往助君對簿可也余乃謝而興辭與泰姆出禮拜六午後一時余偕色恩君同至官廳麥所延律師亦到少頃堂上傳呼余與

麥對簿。余具言茲事本末。及麥妬婚暗殺事。麥則謂余謀奪其婚。故將甘心於余。而不虞誤傷女官。詰其謀奪之據。麥以女父久欲以女婦渠。後女爲余誘而嫗之。致女之愛情由水乳一變而爲冰炭。官曰。女父在時。若實欲其女妻爾。彼時何不卽行婚禮。可知非屬意於爾。其父在時已然。及其父死。爾復妄造婚約。以劫其婚。經官裁判。不許爾復預女事。而爾竟敢持槍行兇。其罪無復可貸。應科爾以應得之罪。麥語塞。顧律師律師起立陳詞曰。麥之傷女。由擊克林各爾擊克林各爾者。以克奪其未婚妻故事。非無因傷。由誤中。若必科麥罪。則願官判克與美查不得復諧婚姻。庶情法兩得其平。官未及對色恩起而駁之曰。查婚姻律載。女父母亡。故無論其年若干。應予以自由主婚之權。族人及戚衆不得干預。今麥於女非族非戚。更不得干預婚權。應請堂上公判。堂上若准麥請。則是麥以逞兇傷人之故。轉得干預女事。而翻前次裁判之案。於理於勢不合。

應請官但科其行兇之罪而勿許其干預之請麥所延律師猶多方強辯奈是非曲直自有定評究不能混淆黑白衆官公判均直余而斥麥並判女願與余結婚與否應聽自便旁人不得阻撓麥既捏約劫婚於前復逞凶傷人於後於律應罰充苦工四年姑念勳爵之後議褫其爵監禁六個月之罪麥聞讞詞垂頭喪氣而退再視其律師則已乘間遁矣讞定余乃對堂上一鞠躬借色恩君退出以車送歸始回女所於榻前誦讞詞雪克柔支爾亦圍繞靜聽及述畢莫不鼓掌稱快自是無他惟一意調攝女之傷痕而已兩禮拜後即漸平復喪已將終乃擇日除服與余行婚禮於巴黎第一大禮拜堂是日觀者幾于空巷填城羣相贊美而雪克之母是日亦來巴黎與福威師威泰姆哥林色恩及雪克柔支爾均贈花圈以賀復競致頌詞巴黎之戚友與維也納等處諸社友亦咸以文祝賀致巴黎各報逐篇登載至四禮拜後猶筆不絕書女厭巴黎且慮麥

加。理。他。日。釋。出。更。有。齟。齬。乃。謀。與。余。貨。其。產。携。資。游。歷。世。界。名。勝。卜。地。而。居。因。將。所。居。之。室。並。花。園。分。贈。雪。克。暨。柔。支。爾。復。以。五。百。佛。郎。酬。色。恩。律。師。報。諸。人。撮。合。辯。護。之。惠。也。師。威。與。雪。克。相。悅。已。久。余。因。爲。之。蹇。修。以。合。其。好。泰。姆。慕。柔。支。爾。之。柔。腸。俠。骨。每。遇。於。余。處。即。昵。語。不。休。兩。情。浹。洽。已。非。一。日。余。窺。知。其。意。亦。使。美。查。爲。之。撮。合。余。於。是。擇。於。禮。拜。一。日。携。女。出。游。將。先。赴。柏。靈。而。倫。敦。而。維。也。納。而。瑞。士。復。東。游。日。本。支。那。而。折。回。聖。彼。得。堡。因。預。與。福。威。君。辭。去。礦。事。俾。其。另。延。友。人。接。辦。諸。友。聞。余。輩。行。遠。游。因。排。日。祖。餞。直。至。禮。拜。六。始。止。次。日。星。期。夜。余。設。數。席。於。美。查。邸。內。開。跳。舞。會。以。答。衆。貺。冀。以。誌。別。是。日。午。後。賓。客。聯。袂。而。來。柔。支。爾。更。携。油。畫。兩。幀。余。展。視。蓋。一。係。其。爲。雪。克。所。畫。之。熊。時。方。告。成。擬。以。付。之。者。一。則。自。畫。小。像。將。以。贈。諸。美。查。也。兩。照。神。彩。生。動。玉。潔。花。嬌。各。極。其。態。賓。客。圍。觀。嘖。嘖。嘆。羨。雪。克。因。舉。渠。之。小。像。並。以。貽。女。女。謝。而。受。之。入。夜。

筵○開○玳○瑁○樂○奏○霓○裳○電○火○齊○明○瓶○花○欲○笑○酒○香○人○氣○氤○氳○一○堂○妙○舞○清○歌○歡○聲○  
雷○動○美○查○麗○服○華○顏○無○減○當○日○爰○鼓○風○琴○數○弄○天○風○冷○冷○海○山○蒼○蒼○清○韻○新○聲○  
有○三○日○繞○梁○之○致○余○回○憶○曩○日○葛○慕○爾○提○督○邸○中○之○事○以○迄○今○日○竟○似○春○婆○一○  
夢○與○女○相○視○而○笑○默○喻○無○言○諸○賓○客○羨○余○夫○婦○美○滿○姻○緣○爭○晉○一○觴○酬○酢○之○間○  
不○覺○東○方○之○既○白○矣○



中華民國三年一月出版

版權所有  
翻印必究

著者

法人克林各爾

譯述者

君牧

印刷者

國學書室

發行者

上海四馬路二十號  
國學書

特約販賣所

上海四馬路東首  
大共和日報

情仇一冊

定價大洋三角



#87  
44-2142 -

40314